



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.4/Rev.1  
4 October 2009

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ  
Шестое совещание  
Монреаль, 2-6 ноября 2009 года  
Пункт 7 предварительной повестки дня \*

### **ИНДИКАТОРЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010 ГОД: ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ТРАДИЦИОННЫМИ ЗНАНИЯМИ, НОВОВВЕДЕНИЯМИ И ПРАКТИКОЙ: АНАЛИЗ ИМЕЮЩЕЙСЯ ИНФОРМАЦИИ О ПРЕДЛАГАЕМЫХ ИНДИКАТОРАХ**

*Записка Исполнительного секретаря*

#### **ВВЕДЕНИЕ**

1. На своем шестом совещании Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии приняла Стратегический план, включающий целевую задачу значительно сократить темпы утраты биоразнообразия к 2010 году. В решении VII/30 Конференция Сторон постановила разработать структуру, позволяющую повысить эффективность оценки результатов и хода осуществления Стратегического плана. Эта структура включает семь целевых областей, цели, целевые задачи и предусматривает выявление предварительных индикаторов, включающих индикаторы для моментального тестирования или для дальнейшей разработки.

2. Одна из целевых областей предусматривает «охрану традиционных знаний, нововведений и практики». Цель 9 структуры заключается в «поддержании социально-культурного разнообразия коренных и местных общин», включает две следующие целевые задачи и предусматривает разработку соответствующих индикаторов Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции:

- Целевая задача 9.1: охрана традиционных знаний, нововведений и практики;
- Целевая задача 9.2: защита права коренных и местных общин на их традиционные знания, нововведения и практику, и в том числе права на совместное использование выгод.

\* UNEP/CBD/WG8J/6/1.

/...

3. В отношении традиционных знаний Конференция Сторон в своем решении VIII/15 ввела индикатор положения дел и тенденций в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов в качестве индикатора для моментального тестирования. В разделе I настоящего документа приводится краткая обновленная информация об этом индикаторе.

4. В пункте 3 решения IX/13 Стороны рекомендовали отобрать не более двух дополнительных индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой для их включения в структуру мониторинга осуществления цели, намеченной на 2010 год, и поручили Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции продолжить на ее шестом совещании работу по выявлению ограниченного числа индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой для проведения оценки результатов реализации Стратегического плана Конвенции и достижения цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год.

5. В этом же решении Стороны приветствовали работу, проделанную под эгидой Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, и в частности региональные и международные семинары экспертов, организованные Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию, с целью выявления ограниченного числа значимых, практических и поддающихся измерению индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой для проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год. Они также предложили Сторонам, правительствам и соответствующим организациям при консультациях с коренными и местными общинами разработать и в соответствующих случаях оттестировать на национальном уровне индикаторы положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики, с тем чтобы оценить результаты достижения цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, а также оценить результаты реализации Стратегического плана.

6. Конференция Сторон также предложила Сторонам, правительствам и соответствующим организациям при консультациях с коренными и местными общинами представить информацию Исполнительному секретарю об опыте и навыках, приобретенных в процессе разработки и в соответствующих случаях тестирования национальных индикаторов положения дел и тенденций в области традиционных знаний. Исполнительный секретарь обобщил информацию, представленную Европейским союзом и рабочей группой коренных народов по индикаторам, и распространяет ее в качестве информационных документов для шестого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/3, 4 и 5).

7. Учитывая полученную информацию, секретариат, выполняя данное ему поручение, провел оценку доступности данных и подготовил настоящий рабочий документ для его рассмотрения на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в качестве основы для дальнейшей работы по двум возможным дополнительным индикаторам для традиционных знаний. Ниже, в разделе II, приводится общий обзор работы, проведенной рабочей группой коренных народов по индикаторам, с уделением особого внимания работе Международного технического семинара по индикаторам в отношении коренных народов, проводившегося в Багио (Филиппины) 17 – 19 ноября 2008 года (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/4), а также работе семинара по индикаторам благосостояния и устойчивого развития коренных народов с уделением особого внимания традиционным знаниям (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/5), проводившегося в Найроби 1-3 октября 2009 года. В разделе III приводится проект рекомендаций для изучения Рабочей группой в целях дальнейшего решения данного вопроса.

8. Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции предлагается продолжить на ее шестом совещании работу по выявлению ограниченного числа значимых, практических и поддающихся измерению индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой для проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год.

#### **I. ОБНОВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ О ПОЛОЖЕНИЯ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ И ЧИСЛА НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

9. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) продолжает работу по разработке индикатора «положения дел и тенденций в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов». В рамках проекта Партнерства по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, поддерживаемого Глобальным экологическим фондом (ГЭФ), ЮНЕСКО провела повторный обзор имеющихся данных о языках и числе их носителей и постановила сосредоточить свои усилия на данных, полученных в результате сопоставимых переписей населения. Данная информация будет представлена для подготовки третьего издания *Глобальной перспективы в области биоразнообразия* и затем на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

#### **II. РАБОЧАЯ ГРУППА КОРЕННЫХ НАРОДОВ ПО ИНДИКАТОРАМ И МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ СЕМИНАР ПО ИНДИКАТОРАМ В ОТНОШЕНИИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

10. В ходе серии региональных и тематических семинаров, проводившихся в период 2006 - 2009 годов при щедрой финансовой поддержке со стороны правительств Испании, Норвегии и Швеции, организации коренных народов, работающие с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (ПФКН), секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии и другими соответствующими учреждениями, наметили основные тематические области для разработки индикаторов.

11. В ноябре 2007 года Международный форум коренных народов по биоразнообразию организовал Международный семинар экспертов по индикаторам, актуальным для коренных народов, Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие. Семинар был организован в качестве одного из последующих мероприятий в серии региональных, тематических и международных семинаров по теме индикаторов, проводимых под эгидой Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Конвенции о биологическом разнообразии. В работе семинара приняли участие ключевые эксперты от коренных народов, организаций Организации Объединенных Наций, исследователи и правительства, которые обменялись опытом, выявили наборы данных, приобрели практические навыки и выработали методологии и средства для ориентирования дальнейшей работы по индикаторам на национальном, региональном и местном уровнях.

12. Технический семинар был организован Фондом Тебтебба и Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию совместно с программой Международной организации труда по популяризации Конвенции № 169 и Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов при финансовой поддержке со стороны Агентства международного сотрудничества Испании. Он проводился в комплексе Кэмп Джон Хей, в Багио (Филиппины) 17 – 19 ноября 2008 года.

13. В работе семинара принимали участие представители коренных народов Камбоджи, Камеруна, Канады, Непала, Объединенной Республики Танзании, Филиппин и Пакта коренных народов Азии; технические эксперты; представители международных организаций-спонсоров (МОТ, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии и Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов); и представители правительств Непала и Филиппин.

14. Работа совещания проводилась в рабочих подгруппах и доклады рабочих подгрупп обсуждались на пленарном заседании, участники которого широко поддержали вынесенные рекомендации и наметили следующие шаги. Было отмечено, что аспект традиционных занятий может стать хорошей отправной точкой для решения проблем, затрагивающих коренные народы в Африке, которые самоидентифицируются по роду своих занятий (охотники-собиратели и скотоводы). Было также отмечено, что индикаторы в отношении традиционных знаний необходимо апробировать в разных странах, при том, что общины коренных народов будут содействовать разработке методологий. Делегаты из Института по развитию человеческого потенциала согласились приступить к разработке базы статистических данных по коренным народам в различных странах с использованием национальных баз данных. Было отмечено, что хорошие наборы данных имеются в определенных странах, и в том числе в Канаде, Австралии, Индии, Новой Зеландии, а также по в Латинской Америке и Арктике. Участники постановили продолжить обсуждение путем распространения перечня вопросов о различных типах индикаторов. Фонду Тебтебба было предложено составить список рассылки для этой цели.

15. Обсуждению подверглось главным образом два индикатора, которые будут предложены для утверждения Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии в 2010 году. Дополнительные индикаторы могут быть предложены для Структуры проведения мониторинга в период после 2010 года и в конечном итоге для статьи для статьи 10 с) о традиционных способах использования. На пленарном заседании было отмечено, что необходимо срочно принять меры в отношении индикаторов, поскольку совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции будет проводиться в ноябре 2009 года.

16. На семинаре были выработаны следующие рекомендации:

a) два индикатора, которые следует предложить для утверждения Конференции Сторон, должны быть следующими:

- i) положение дел и тенденции в области землепользования на территориях коренных народов; и
- ii) положение дел и тенденции в области традиционных занятий/источников средств к существованию;

b) индикаторы традиционных занятий должны быть нацелены на такие занятия, при которых знание традиционной культуры и практики может оказывать влияние на способ выполнения работы;

c) при разработке обоих индикаторов следует гарантировать должный учет гендерного фактора;

d) методическая группа в составе участников семинара должна направлять дальнейшую работу по данным индикаторам;

e) Международная организация труда (МОТ), секретариат Конвенции о биологическом разнообразии и Международный форум коренных народов по биоразнообразию

должны совместно изыскать ресурсы и пригласить консультанта, которому следует поручить доработку описания традиционных занятий/источников средств к существованию;

f) Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) следует предложить собрать данные о положении и тенденциях в области земле- (и водо-) пользования на территориях коренных народов;

g) Международному форуму коренных народов по биоразнообразию следует предложить, чтобы он продолжал свою работу по индикаторам.

#### *Последующая деятельность*

17. Рабочая группа коренных народов по индикаторам выявила также необходимость продолжить техническое обсуждение предлагаемого индикатора «положение дел и тенденции в области землепользования на территориях коренных народов». В этой связи рабочая группа коренных народов по индикаторам и Фонд Тебтебба совместно с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии и Межучережденческой группой поддержки по вопросам коренных народов Организации Объединенных Наций (МУПВКН) оказали содействие организации технического семинара по теме благосостояния коренных народов с уделением особого внимания традиционным знаниям с упором на положение дел и тенденции в области землепользования на территориях коренных народов, который проводился 1-3 октября 2009 года совместно с ежегодным совещанием МУПВКН в Найроби. В число участников семинара вошли представители правительств, представители Рабочей группы коренных народов по индикаторам, члены МУПВКН, а также технические эксперты от соответствующих учреждений, включая секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, Международный фонд сельскохозяйственного развития (ИФАД), ФАО, Управление Верховного комиссара ООН по правам человека, Постоянный форум по вопросам коренных народов, а также Международную земельную коалицию, размещенную в ИФАД. На семинаре был подготовлен доклад и конкретные технические рекомендации по данному вопросу, которые распространяются на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) в виде одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/5). Итоги работы данного технического семинара были использованы при обзоре настоящего документа.

18. Участники семинара по индикаторам благосостояния и устойчивого развития коренных народов с уделением особого внимания традиционным знаниям приветствовали предложение ЮНЕСКО о созыве технического семинара по вопросам культурных/лингвистических индикаторов и *предложили* ЮНЕСКО обеспечить эффективное участие в его работе коренных народов и местных общин.

19. В отношении работы по индикаторам, проводимой под эгидой Конвенции о биологическом разнообразии, участники семинара рекомендовали:

a) чтобы в земельном индикаторе были учтены аспекты доступа, использования, управления, руководства и контроля, роль традиционных органов власти и норм обычного права в землепользовании, реперофилирование земель, деградация земель, изменение в праве на землю/правовом признании, реституция, реабилитация, районы традиционных территорий, площадь официально признанных земель, площадь земель, занимаемых в настоящее время, районы общинного сохранения и аборигенные охраняемые территории;

b) что земельный индикатор является полезным и практичным индикатором для его включения в предлагаемую структуру на период после 2010 года в качестве одного из эффективных индикаторов резистентности экосистем, благосостояния людей и устойчивого развития на местах;

с) что необходимо наладить партнерство с соответствующими учреждениями и коренными народами и местными общинами для ориентирования процесса, также учитывая при этом осуществление статьи 10 с);

d) что настоящий рабочий документ (UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.4), подготовленный к шестому совещанию Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j), необходимо пересмотреть и изменить следующим образом:

- i) положение дел и тенденции касательно характера землепользования на традиционных территориях коренных и местных общин;
- ii) положение дел и тенденции в области практики традиционных занятий.

20. На основе этой проделанной работы в разделе III предлагается проект рекомендаций с целью оказания Рабочей группе содействие в дальнейшем решении данного вопроса.

**III. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПО ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАЗРАБОТКЕ  
ОГРАНИЧЕННОГО ЧИСЛА ЗНАЧИМЫХ И ПРАКТИЧЕСКИХ  
ИНДИКАТОРОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К КОРЕННЫМ И МЕСТНЫМ  
ОБЩИНАМ, ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ  
ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТРАТЕГИЧЕСКОГО ПЛАНА КОНВЕНЦИИ И  
ЦЕЛИ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010  
ГОД, – ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ**

Специальная рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 10-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*признавая*, что положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов являются одним из полезных индикаторов сохранения и использования традиционных знаний, если его использовать совместно с другими индикаторами,

*отмечая* важное значение как количественных, так и качественных индикаторов для выявления более полной картины положения дел и тенденций в области традиционных знаний и учета реального положения коренных и местных общин в рамках Стратегического плана и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год,

*приветствуя* работу, проводимую под эгидой Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и в частности региональные и международные семинары, организованные Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию для определения ограниченного числа значимых и практических индикаторов положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики и в других целевых областях для проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год,

*выражая искреннюю благодарность* Испанскому агентству международного сотрудничества, правительству Норвегии и Шведской международной программе в области биоразнообразия за щедрую финансовую поддержку настоящей инициативы,

1. *постановляет* утвердить следующие предлагаемые индикаторы для тестирования:

a) положение дел и тенденции касательно характера землепользования на традиционных территориях коренных и местных общин; и

b) положение дел и тенденции в области практики традиционных занятий;

и индикатор положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики в качестве основы для дальнейшей работы по индикаторам и дополнения утвержденного индикатора<sup>1</sup> для проведения оценки результатов осуществления цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, а также оценки результатов осуществления Стратегического плана;

---

<sup>1</sup> Индикатор положения дел и тенденций в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов.

2. *предлагает* Международной организации труда изучить возможность обобщения данных о традиционных занятиях/источниках средств к существованию и выработки рекомендаций о порядке тестирования данного индикатора для их изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее седьмом совещании;

3. *далее предлагает* соответствующим учреждениям, включая Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций и Международную земельную коалицию, представить рекомендации о порядке тестирования индикатора «положение дел и тенденции в области землепользования на территориях коренных народов» для их изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее седьмом совещании;

4. *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве со Сторонами, правительствами, международными учреждениями, рабочей группой коренных народов по индикаторам и заинтересованными сторонами продолжать текущий процесс уточнения и тестирования предложенных индикаторов, учитывая также осуществление статьи 10 с) и пересмотренный Стратегический план на период после 2010 года, в том числе за счет проведения дополнительных технических семинаров, изучить вопрос о наличии данных, методологий и координирующих организаций и представить доклад Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее седьмом совещании в целях дальнейшего решения данного вопроса;

5. *учитывая* новое внимание, которое Стороны уделяют осуществлению статьи 10 с), *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве со Сторонами, международными учреждениями, рабочей группой коренных народов по индикаторам и заинтересованными сторонами, включая Партнерство по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, изучить путем проведения дополнительных технических семинаров вопрос разработки соответствующих индикаторов традиционных способов использования и представить доклад по данному вопросу Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее седьмом совещании, чтобы решение данного вопроса можно было продолжать в рамках структуры целевых задач на период после 2010 года и пересмотренного Стратегического плана.

-----